

Rabac Labin

www.rabac-labin.com

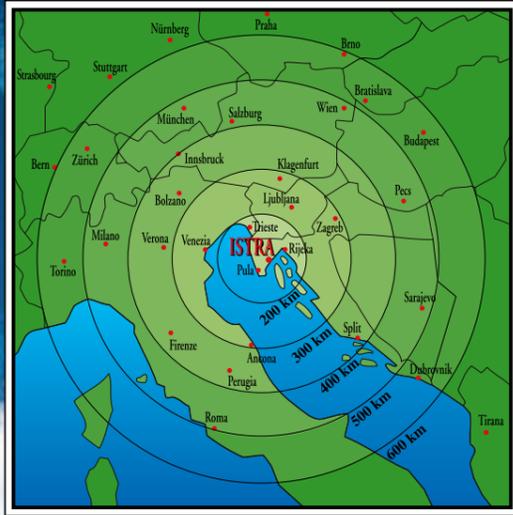


VisitLabinRabac



visitlabinrabac

Rabac & Labin



Rabac und Labin liegen an der Ostküste der bezaubernden Halbinsel Istrien, eingetaucht in das warme Meerwasser der oberen Adria. Das milde Mittelmeerklima, die Nähe Mittel- und Westeuropas, die freundlichen Gastgeber mit weichem istrianischen Gemüt, sind die ideale Wahl für all jene, die sich nach einer magischen Verbindung von unberührter Natur und reichem kulturhistorischen Erbe sehnen.

Rabac and Labin are situated on the eastern coast of Istria, a magical peninsula immersed in the warm waters of the Adriatic Sea. The mild Mediterranean climate, within reach of Central and Western Europe, and hospitable people with their gentle Istrian soul, are the right choice for anyone seeking an amazing combination of unspoilt nature and rich historical and cultural heritage.



Volksmusikant auf* Meh
Folk "meh" player

Einweihung eines Fischerbootes
im Hafen von Rabac - Anfang
des 20.Jhd.

A baptism of a fisherman's
boat at the Rabac waterfront -
beginning of the 20th c.



Rabac

Einst ein kleines Fischerdorf, dessen touristischer Aufstieg in den 60er und 70er Jahren begann. "Perle der Kvarnerbucht" wird es oft genannt. Die aneinandergereihten, weißen Kieselstrände, üppige mediterrane Vegetation und kristallklares Wasser machen diesem Namen alle Ehre. Das ist ein idealer Ort für Familien-Urlaub im Sommer und die passende Rekreation für das dritte Alter. Freizeitsportler finden hier auch im Frühling und Herbst zahlreiche Möglichkeiten. Rabac ist eine Oase der Erholung für Körper und Geist und fasziniert sowohl vom Land als auch vom Meer aus; aber auch aus der Vogelperspektive...

Once a small fishermen's settlement, Rabac experienced a tourist boom in the sixties and the seventies. Owing to its string of white pebbled beaches, lush Mediterranean vegetation and its crystal clear turquoise sea, it was given the name of "The pearl of the Adriatic". Whilst it is the ideal place for family holidays during the summer months, it also offers in Spring and Autumn a wide range of activities for the sports-minded as well as tranquility for the older visitor. An oasis of peace for the soul and the body, Rabac looks fabulous viewed from the land, the sea or the sky.







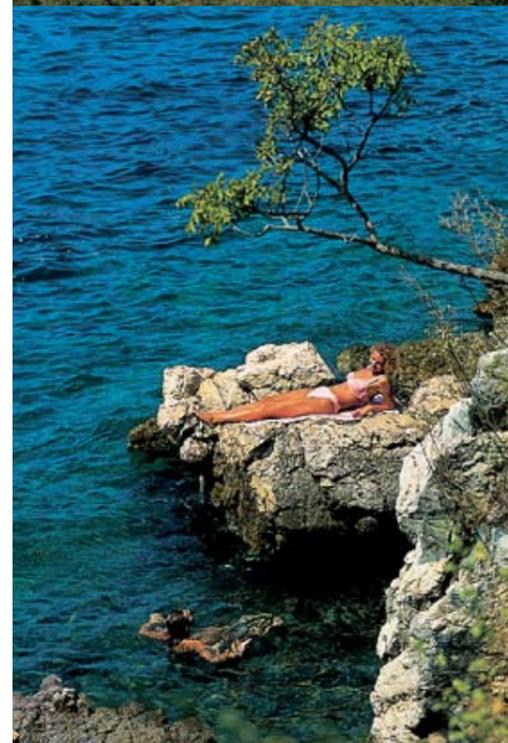




Selten wo ist die Natur so freigiebig gewesen. Nicht nur an Rabac selbst sondern auch an zahlreichen größeren und kleineren Buchten, die rechts und links der Rabac-Bucht verstreut liegen, können Sie Freude finden. Dorthin führen Wanderwege und Pfade durch den bezaubernden Duft der Vegetation, direkt am Meer entlang. Wann haben Sie das letzte Mal den "Klang der Stille" erlebt? Falls Sie Wanderungen lieben oder Mountain-Biken, erkunden Sie doch die Schönheiten des Hinterlandes. Von der Maslinica-Bucht bis Labin führt ein Wanderweg dicht an Schluchten und Wasserfällen vorbei. Von Skitaca - einem Plateau direkt am Meer, in der Nähe von Koromačno - und von Kosi, wonach ein Pfad direkt aus Rabac führt - eröffnet sich ein einmaliger Ausblick auf die Kvarner-Bucht. In der Nähe liegt auch das Učka-Gebirge mit dem höchsten Gipfel Istriens (1401 m), einem beliebten Treffpunkt für Drachenflieger. Eine Umgebung, die uns in allen Jahreszeiten stärkt. Im Vordergrund zeigt das Foto die Sv.Marina-Bucht mit dem gleichnamigen Campingplatz - Das ist ein bekannter Aufenthaltsort für Taucher aus ganz Europa.



Rarely has Mother Nature been so generous with her gifts. On both sides of Rabac Bay you will be able to discover an abundance of delightful coves and inlets. To reach them, just follow the footpaths along the sea and through the aromatic scent of the surrounding vegetation. When did you last hear "the sound of silence"? If you are keen on walking or mountain-biking then why not explore the hilly countryside around Rabac? Take a walk up the footpath from the Maslinica cove through the small canyon with its waterfalls which leads to Labin. For the most dramatic views over the Kvarner Bay turn to Skitaca, a plateau above the sea on the way to Koromačno, or to Kosi, a village to which a footpath leads from Rabac. Učka, the highest mountain in Istria (1401) and a favourite spot for hang-gliding, is well within reach. Whatever the season, this is the place to restore your strenght. In the foreground of the photograph, there is the cove of St.Marina with the camping site of the same name - a favourite destination for divers from all over Europe.



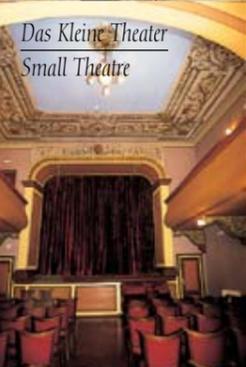


Labin

Der Weg zum Stadtmuseum
Approach to the Town Museum

Am Berg oberhalb von Rabac thront das altertümliche Labin, dessen alter Name Albona bereits im Jahre 285 erwähnt wird. Der Geburtsort von Matthias Flacius Illyricus, dem "Mitstreiter" von Martin Luter, ist heute ein Kultur- und Verwaltungszentrum. Kaum wo gibt es eine solch' charmante Mischung aus Architektur und kulturhistorischen Denkmälern, mit zahlreichen Ateliers und einem Hauch von Jugend, die sich hier, besonders abends, in zahlreichen Kaffeestuben trifft. Unweit von Labin liegt Dubrova mit seinem Skulpturenpark - eine forma viva im Freien mit über 70 Steinplastiken.

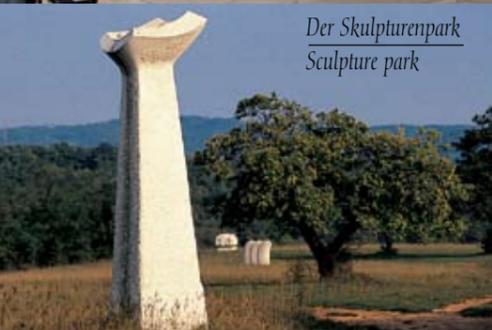
The medieval town of Labin is situated on the hill above Rabac. Its old name of Albona was first mentioned in 285 AD. The birthplace of Matthias Flacius Illyricus, the reformer and collaborator of Martin Luther, it is a cultural and administrative centre today. The rich cultural and architectural heritage of Labin is enlivened by number of art ateliers and by the bustling youth gathering in the coffee bars scattered around the old town. The Sculpture Park in nearby Dubrova features over 70 forma viva stone sculptures.



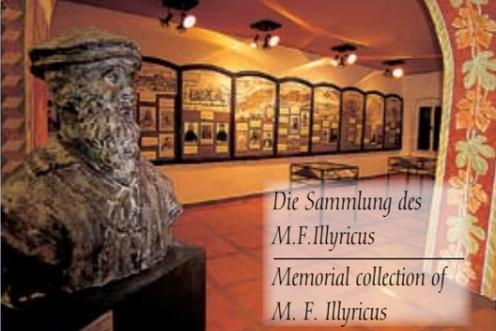
Das Kleine Theater
Small Theatre



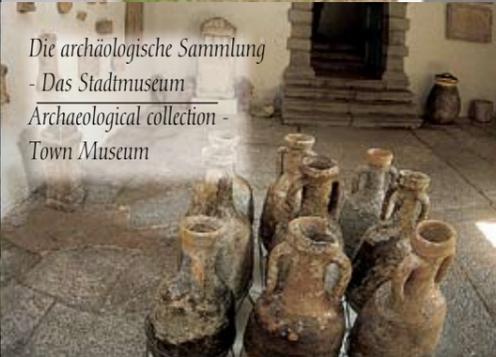
Der Hauptplatz
Town square



Der Skulpturenpark
Sculpture park



Die Sammlung des
M.F. Illyricus
Memorial collection of
M. F. Illyricus



Die archäologische Sammlung
- Das Stadtmuseum
Archaeological collection -
Town Museum



Gradski muzej
Museo comunale





Labin - Kirche Marias Geburt - 11. Jhd.
Labin - The Church of the Birth of the Blessed Mary - 11th c.





Nach einem Spaziergang durch die Gassen der Altstadt besuchen Sie das Stadtmuseum mit seiner archäologischen und ethnographischen Sammlung sowie die Bergbau-Sammlung mit der getreuen Kopie eines Bergbaustollens, einmalig in seiner Art, in diesem Teil Europas. Besichtigen Sie die eindrucksvolle Sammlung des Matthias Flacius Illyricus, blicken Sie in die Ateliers. Von Fortica aus genießen Sie den herrlichen Ausblick auf Rabac, auf die Insel Cres und auf die Labiner Umgebung. Kaufen Sie sich etwas in kleinen eleganten Geschäften oder erfrischen Sie sich auf einer der Café-Terrassen. Hier trifft man sich um Geschäfte abzuschließen oder einfach um unverbindlich zu plaudern.

After a walk through the narrow streets of the Old Town, pay a visit to the Town Museum with its archaeological and ethnological collections and, unique in this part of Europe, a miniature coal mine. Have a look at the Memorial collection of Matthias Flacius Illyricus, peek into the art ateliers, enjoy the view of Rabac and Cres island from the Fortica or pop into the small, elegant shops and take refreshments on one of the terraces of the local coffee bars. Whether to do business or just to have a chat, these are the places where everyone meets.

Plomin

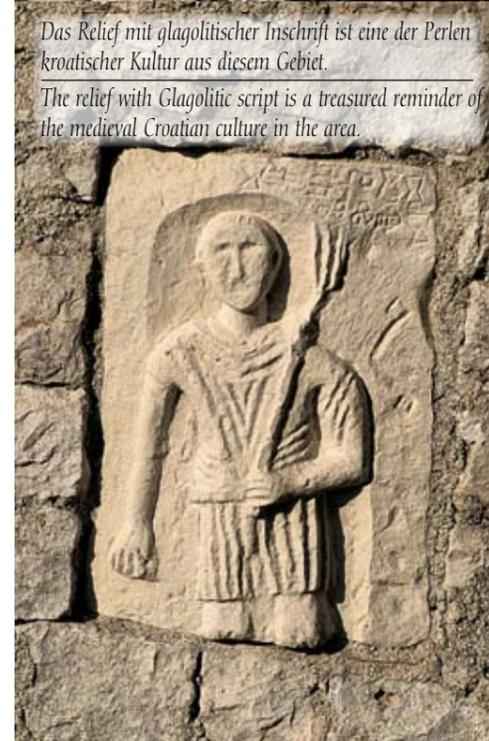
Die Besichtigung der Labiner Umgebung könnten Sie in diesem Städtchen beginnen. Es liegt über der gleichnamigen Bucht, einer der schönsten in Istrien. Plomin war einst ein Hafen und das Verwaltungszentrum der Gemeinde; es war eine Stadt der Händler, Handwerker, Fischer und erfahrener Seeleute. Heute ist Plomin ein Ziel für jene Besucher, die nicht nur den wunderschönen Blick auf die Bucht, sondern auch die Besichtigung der kulturhistorischen Denkmäler genießen möchten.

As a starting point for your visit to the surrounding area you can choose Plomin. This small town, perched above one of the most beautiful bays in Istria to which it gives its name, was once a municipal centre and harbour, a community of merchants, craftsmen, fishermen and seafarers. Nowadays the inquisitive are drawn to the splendid views over the bay and the historical monuments.



Der 15 m hohe romanische Glockenturm der St.Georgs-Kirche (Sv. Juraj) stammt aus dem 11.Jahrhundert. Er ist einer von dreien, die bis heute in Istrien erhalten sind.

The Church of St.George (11 th century) -15 m high Romanesque belfry, one of the three preserved in Istria



Das Relief mit glagolitischer Inschrift ist eine der Perlen kroatischer Kultur aus diesem Gebiet.

The relief with Glagolitic script is a treasured reminder of the medieval Croatian culture in the area.



*Gotische Skulptur der Madonna mit Kind
The Gothic sculpture of Madonna with child*

Kršan - Eine der Perlen rustikaler Architektur
Kršan - a fine example of rural architecture





Kršan - Liegt 18 km von Rabac entfernt, an der Straße Pićan-Pazin. Versäumen Sie nicht einen Besuch des alten Kastels aus dem 13.Jhd, das vor der Restaurierung steht. Neben seinem Mauern wurde im 17.Jhd. Die Pfarrkirche St.Anton errichtet.

Kršan

Kršan - 18 km distant from Rabac on the way to Pićan and Pazin. A visit to the old 13th century fortress is a must and, just next to its walls, stands the parish church of St. Anthony built in the 17th century.



Glagolitisches Graffiti in der Kirche St.Jakob
Glagolitic graffiti in the church of St.Jacob

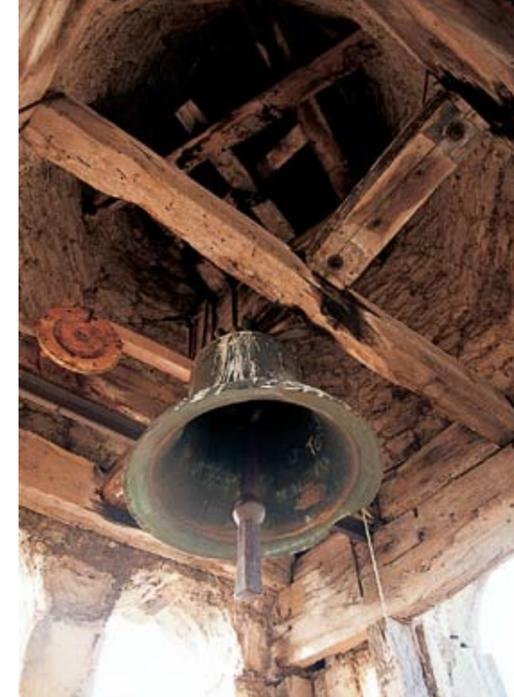


(1)

Pićan - Ein mittelalterliches Städtchen, 30 km von Rabac entfernt. Ab dem 7.Jhd. war es Sitz des Bistums. Davon zeugen zahlreiche wertvolle Reliquien und Bilder, die in der Kirche und im örtlichen Museum aufbewahrt sind. Besonders erwähnenswert ist der mit Goldfäden durchwobene Bischofsumhang (1), ein Geschenk der österreichischen Kaiserin Maria Theresia. Pićan ist aber auch durch außergewöhnliche Weine bekannt geworden. Schon Anfang dieses Jahrhunderts genoss Ferdinand von Habsburg hier einen guten Tropfen. Der 48 m hohe Glockenturm ist der dritthöchste in Istrien.

Pićan

Pićan - a small medieval town some 30 km away from Rabac. The many valuable sacral objects and paintings kept in the Church and the Parish Museum bear witness to the fact that Pićan was a bishopric since the 7th century. The outstanding object on display is a bishop's mantle embroidered in gold (1), a present from the Austrian Empress Maria Theresa. Pićan is also well known for its high quality wines, as confirmed by Ferdinand Hapsburg himself whilst visiting at the beginning of this century. The 48 m high church tower is the third highest in Istria.





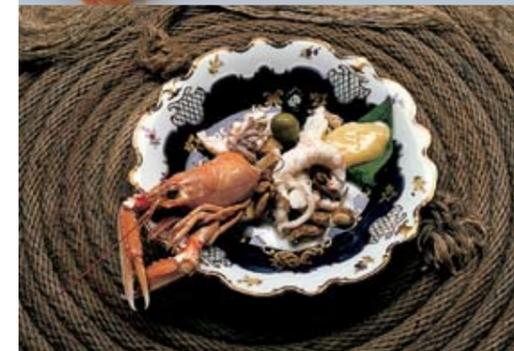




Die Krone jedes guten Urlaubs ist Speis und Trank. Der Tourismus in Rabac ist nicht nur seines tüchtigen Hotelpersonals sondern auch wegen der ausgezeichneten Köche und der istrianischen Küche bekanntgeworden. Fischgerichte, Hummer, Scampi, Muscheln und Meeresfrüchte sind typisch für diese Gegend. Nicht zu vergessen aber auch die hausgemachten Nudeln mit verschiedensten Fleischsoßen. Maultascherl "Fuži" oder Gnocchi mit Wild, "Krafi" (mit Käse gefüllt) mit Gulasch oder als Dessert, oder Fleckerl "Pasutice" mit Kabeljau, sind nur ein winziger Teil der Küche, die hier von der Großmutter auf die Tochter vererbt werden. Die unersetzliche "Maneštra" mit Bohnen und jungem Mais oder Gerstenkorn, hausgemachte Würste und "Zarebanjak" (geräuchertes Schweinskarree) mit Sauerkraut sind ein übliches Essen in alten Weinstuben, neben der offenen Feuerstelle oder beim Kartenspiel an Winterabenden. Rohschinken und Käse, hausgemachtes Brot und Wein... Zahlreiche Restaurants bieten internationale Spezialitäten, aber auch Hausmannskost an. Nur einige davon sind weiter oben angeführt. Das sind diejenigen, die Sie auf keinen Fall versäumen sollten, wenn Sie Ihren Urlaubsort besser kennenlernen wollen.



Good food and drink are vital ingredients of any successful holiday. Rabac as a tourist destination owes its fame to the excellent hotel service, superb cooks and the gastronomical delights of the region. Delicious fresh fish, lobster, langoustines and other shellfish are characteristic features of the menus along with the country cuisine, whose particular forte is homemade pasta with various meat sauces. Fuži (local variety of pasta) or njoki (gnocchi) with game sauce, krafi (sweet and savoury cheese filled pasta parcels) with sauce, or pasutice (local pasta variety) with dried cod are only a few of the many recipes we learned from our grandmothers. The famous maneštra (a hearty broth of beans with corn or barley), home-made sausages, zarebanjak (dried loin of pork) with sauerkraut, pršut (dried ham), cheese, home-baked bread and local wine are the regional specialties served in typical konoba (traditional meeting places built in stone with a large fireplace, exposed beams and rustic wooden furniture). A number of restaurants offer international as well as local food and we are sure that you will be tempted to get to know better this area through the flavour of its cuisine.





Rabac ist eine beliebte Destination vieler Touristen aus ganz Europa. Neben erstklassigen Hotels und Resorts werden in Rabac sowie im naheliegenden Labin gemütliche Ferienwohnungen und Ferienhäuser angeboten, und für Campingfans steht der Campingplatz Oliva zur Verfügung. Fahrradsport, Trekking, Wandern, Freiklettern, Tennis, Tauchen & Schnorcheln, Surfing, Parasailing, Motorboote zum Mieten, Minigolf und verschiedene unterhaltende Wasserspiele sind nur ein Teil der vielfältigen Freizeitiaktivitäten und Entspannungsmöglichkeiten für Jung und Alt. Außerdem ist Rabac ein großartiger Ausgangspunkt für Ausflüge sowohl mit Boot (Insel Cres, Panoramabootsfahrt entlang der Küste von Rabac, Glasboot und Halb-U-Boote, um den Zauber der Unterwasserwelt zu erleben) als auch mit Bus (Pula, Istrientour, Inselgruppe Brijuni, Plitwizer Seen, Grotte Postojna). Dank der Katamaran-Linie ist sogar Venedig nicht weit entfernt! Die vielfältige Abendunterhaltung für alle Generationen rundet das Angebot perfekt ab.



Numerous European tourists choose Rabac as their favorite destination. Besides high quality hotels and resorts, comfortable accommodation can also be found in apartments and holiday homes located in Rabac and Labin. Camping enthusiasts are welcome at Oliva Campsite. Cycling, trekking, hiking, rock climbing, tennis, scuba diving, surfing, parasailing, rent a boat, mini golf and various fun games in the sea are just some of the rich variety of relaxing activities to choose from. Hop on an excursion boat in Rabac and enjoy a one-day trip (Cres island, Rabac Bay panorama, glass boat and semi-submarine for off-shore exploring), or book a bus tour (Pula, Istriatour, Brijuni, Plitvice Lakes, Postojna Cave) - even Venice is close by catamaran. A rich variety of evening entertainment for all ages is a challenge not to be missed.





CRONA
Full of life



Rabac Labrin



TOURISTISCHE GEMEINSCHAFT LABIN • LABIN TOURIST ASSOCIATION

HR-52220 LABIN, Aldo Negri 20 / Tel/fax: +385(52) 855 560 / E-mail: tzg.labrin@pu.t-com.hr / www.rabac-labin.com

Nakladnik: TURISTIČKA ZAJEDNICA GRADA LABINA / za nakladnika: Radmila Paliska-Kos / oblikovanje: Predrag Spasojević / redizajn: MEDIT /
autori teksta: Marijan Milevoj, Radmila Paliska-Kos / autori fotografija: R. Kosinožić, S. Gobbo, R. Strenja, P. Spasojević, V. Bugarin,
D. Marušić - Čiči, Sana Vitas, Valamar / tisak: Kerschhoffset, Zagreb